

лвить систему правил, руководствуясь которыми люди организуют свое взаимодействие, понимают, какие правила способствуют, а какие препятствуют нормальному протеканию коммуникативных процессов. Наблюдение за коммуникативным поведением других людей рекомендуется в качестве эффективного способа повышения собственной компетентности. Важным моментом процесса формирования коммуникативных навыков является проигрывание своего поведения в различных ситуациях. Планирование своих действий в «уме» необходимо для нормального протекания коммуникативного действия.

Осваивая культурное наследие, наблюдая за поведением других людей, проигрывая в воображении возможные коммуникативные ситуации, человек овладевает внутренними средствами регуляции коммуникативных действий. Чтобы повысить коммуникативный потенциал личности, необходимо использовать весь арсенал имеющихся средств. Коммуникативная компетентность — это система внутренних средств регуляции коммуникативных действий. Формирование коммуникативной компетенции человека имеет важное значение как для него самого, так и для общества в целом.

*В.И. Тихонюк,  
В.Н. Черкас  
БГЭУ (Минск)*

## **УЧЕТ РОДНОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

В основе разработанной американским лингвистом Н. Хомским теории трансформационной грамматики лежит мысль о наличии у человека врожденной языковой компетенции и приобретенной способности использования языка. Исходя из этого, он выдвинул идею о существовании универсальной грамматики, общей для всех языков. А уже каждый конкретный язык налагает на эту универсальную грамматику свои ограничения, что проявляется в существовании в грамматике конкретного языка определенных грамматических категорий, количеством и составом которых языки, собственно, и различаются. Например, количество падежей может изменяться от шести в русском языке до сорока в дагестанском языке.

Взрослому человеку при изучении иностранного языка приходится ломать сложившуюся систему отражения окружающей действительности с использованием свойственных его родному языку категорий и переходить к использованию грамматической системы изучаемого языка. В этом переходе ему может помочь преподаватель иностранного языка. Если преподаватель владеет родным языком студентов, то процесс обучения значительно облегчается, так как строится с учетом этого языка.

В качестве примера можно рассмотреть, как строится изучение страдательного залога в русском языке студентами-иностранцами, для которых родным языком является английский. При этом можно использовать более привычные для них термины — активный залог (действительная конструкция) и пассивный залог (страдательная конструкция).

Конструкции пассивного залога в русском и английском языках совпадают.

В английском языке пассивный залог образуется при помощи вспомогательного глагола *to be* в соответствующем времени и причастия прошедшего времени, например: *The book has been translated.* (Книга переведена.) *The book was translated last year.* (Книга была переведена в прошлом году.) *The book will be translated next year.* (Книга будет переведена в следующем году.)

Как видно из приведенных примеров, в русском языке пассивный залог образуется аналогично — с помощью глагола *быть* и краткой формы страдательного причастия. Но такой способ, вполне понятный англоговорящим студентам, характерен в русском языке для глаголов совершенного вида. Совершенно иначе образуется пассивный залог от глаголов несовершенного вида. Глаголы несовершенного вида выражают страдательный залог путем присоединения постфикса — *ся*.

В начале ознакомления студентов-иностранцев с новым для них способом образования пассивного залога следует напомнить им структуру пассивной конструкции. При этом преподаватель как раз и может опираться на английский язык.

Сравнивая английские активные и пассивные конструкции, выясняем, как изменяется роль подлежащего и дополнения при преобразовании активной конструкции в пассивную; дополнение, выражающее в активной конструкции объект действия, становится в пассивной конструкции подлежащим; подлежащее, выражавшее субъект действия, становится дополнением с предлогом *by*:

*My brother translated the book.* (активная конструкция) — *The book was translated by my brother.* (пассивная конструкция).

В русском языке происходят такие же изменения: существительное, являющееся в активной конструкции дополнением, выраженным винительным падежом, становится в пассивной конструкции подлежащим, выраженным именительным падежом, а существительное, являющееся в активной конструкции подлежащим, в пассивной конструкции становится дополнением в форме творительного падежа без предлога.

*Студенты переводят текст.* — *Текст переводится студентами.*

*Студенты переводили текст.* — *Текст переводился студентами.*

*Студенты будут переводить текст.* — *Текст будет переводиться студентами.*

Преподавателю следует также обратить внимание студентов на порядок слов в пассивных конструкциях: если подлежащее содержит новую информацию, оно стоит в конце предложения.

Для закрепления пассивных конструкций можно выполнить упражнения на замену активных конструкций с глаголами несовершенного и совершенного вида пассивными.

На примере пассивного залога мы попытались продемонстрировать, что при изучении русского языка как иностранного необходимо учитывать родной язык студентов. Это относится ко всем разделам языка: фонетике, лексике, грамматике, синтаксису.

*О.Н. Федоренко*  
БГЭУ (Минск)

## ОЦЕНКА ЗНАНИЙ И КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В последние годы достаточно интенсивно разрабатываются новые подходы к преподаванию иностранных языков. Это обусловлено, прежде всего, изменением конечных целей при изучении иностранного языка. Развитие мировых экономических связей влечет за собой изменение мирового рынка труда и квалифицированной рабочей силы, так как у работодателей появляется возможность нанимать специалистов среди выпускников различных национальных систем высшего образования.

В настоящее время в европейской системе образования особое внимание уделяется формированию межкультурной компетенции, а также функциональному изучению иностранного языка, ориентированному на применение его в разных сферах жизни общества: науке, технике, экономике, культуре и т.д.

Несмотря на эти тенденции в системе преподавания, методы оценки знаний по иностранному языку остались практически неизменными: основной их задачей остается выявление ошибок и пробелов студентов, т.е. применение мер наказания за незнание вместо мер поощрения за успехи, достигнутые в процессе обучения. В настоящее время преподаватели используют традиционные формы проверки знаний, чаще всего структурные упражнения, более или менее регулярно обновляемые: упражнения на подстановку, замену, выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов, тексты с пропусками и т.д. Кроме того, ввиду отсутствия четко разработанных критериев оценки таких навыков, как анализ прочитанного текста/статьи, написание письма/эссе/резюме текста, передача аудио-/видеосюжета, оценивание данных видов деятельности на иностранном языке зачастую носит субъективный, а не объективный характер.

Коммуникативный подход к преподаванию иностранного языка, в основе которого лежит формирование коммуникативной компетенции, учитывает, с одной стороны, потребности обучаемого и его мотивацию, а с другой — различные параметры процесса коммуникации. Результатом обучения в таком случае должны стать не только знания иностран-

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>